

E1 - I Want to Backflip!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:53] Futa

*It was the start of another
blazing hot summer.*

[01:01] Sign

Summer Tournament
Sendai

[01:05] Futa

*That moment we all yearn
for when we're young...*

[01:08] Futa

*Giving everything you have and
pushing yourself to the limit*

[01:12] Futa

for one brief flash of glory.

[01:13] Futa

This was one such blazing hot summer.

[01:27] Futa

It's over...

[01:29] Team

We're heading out, Futaba.

[01:48] Futa

Three straight years on the bench.

[02:03] Futa

I-Is that some kind of ritual?

[02:05] ---

Guys.

[02:08] Shi

It's time.

[02:09] Shi

Have fun out there, like always.

[02:11] Nan

You said it!

[02:12] Nan

Let's do this, guys!

[02:14] Wat

Yah!

[02:14] On

Let's get it done!

[02:16] Nana

Watari, watch your finishing pose.

[02:18] Wat

Yah.

[02:19] Kizu

And your handstand posture, Onagawa.

[02:21] Ona

No worries there.

[02:22] Wata

Time to show our stuff.

[02:23] Nana

Don't just show it. Keep it aligned.

[02:26] Wata

Right.

[02:31] Futa

Music?

[03:09] Sign

70th Miyagi Prefecture Inter-High Athletics Tournament
Men's Rhythmic Gymnastics

[03:09] Futa

"Miyagi Prefecture Inter-High
Athletics Tournament."

[03:12] Futa

"Men's rhythmic gymnastics"?

[03:15] Futa

Boys do rhythmic gymnastics, too?

[03:37] Futa

They're the boys I saw before...

[03:37] Ann

Competing ninth:

Soshukan Private High School.

[03:51] Nana

Ready!

[07:19] Futa

Incredible.

[07:21] Futa

Incredible... Just incredible!

[07:24] Sign

70th Miyagi Prefecture Inter-High Athletics Tournament

Men's Rhythmic Gymnastics

Soshukan High School

[07:26] Futa

Soshukan High School...

[07:28] Sign

70th Miyagi Prefecture Inter-High Athletics Tournament
Men's Rhythmic Gymnastics

[07:28] Sign

Soshukan High School

[07:29] Sign

70th Miyagi Prefecture Inter-High Athletics Tournament
Men's Rhythmic Gymnastics

[07:29] Sign

Soshukan High School

[07:29] Sign

Score

[07:31] Sign

70th Miyagi Prefecture Inter-High Athletics Tournament
Men's Rhythmic Gymnastics

[07:32] Sign

Sendai Tokuou

Akiu Daiei Institute

Kurihara City Third

Matsushima Minami

Tendo Daitoku

Miyagi Korin Academy

Taga Chuo Institute

Minami Ootaki

[07:33] Sign

Sendai Tokuou

Akiu Daiei Institute

Kurihara City Third

Matsushima Minami

Tendo Daitoku

Miyagi Korin Academy

Taga Chuo Institute

Soshukan

Minami Ootaki

[07:38] Futa

Why is their score so low?

[07:41] Mi

Actually, that's high.

[07:43] Mi

To score fifteen with only four members...

[07:46] Mashi

Ao High, huh? Not bad at all.

[07:49] Futa

B-But they lost, didn't they?

[07:51] Mashi

First time watching men's rhythmic gymnastics?

[07:53] Futa

Y-Yes...

[07:55] Mashi

Men's rhythmic gymnastics groups
are supposed to have six people.

[07:59] Mashi

You can compete with as few as four,

[08:01] Mashi

but you're docked a point and a half
for each missing member.

[08:04] Futa

Is that a lot?

[08:06] Mashi

Well, a perfect score would be twenty.

[08:09] Mi

Men's rhythmic gymnastics
routines are graded by deductions.

[08:12] Mi

You start with max points
and lose some for each mistake.

[08:15] Futa

So for them to still score over fifteen...

[08:18] Sign

Kurihara City Third

Matsushima Minami

Tendo Daitoku

Miyagi Korin Academy

Taga Chuo Institute

Soshukan

Minami Ootaki

[08:19] Futa

That *is* incredible!

[08:22] Taka

We're up against Sendai Tokuou
for regionals, then.

[08:25] Riku

Sounds boring.

[08:27] Riku

You're more interested in Ao High, I'll bet.

[08:30] Taka

Let's go.

[08:32] Ann

We will now be holding the awards ceremony.

[08:36] Ann

*All competitors, please return to the
arena in accordance with instructions.*

[08:38] Mashi

Let's go, Misa-pon.

[10:10] Mashi

Backflip!!

[10:15] Mi

Men's rhythmic gymnastics?

[10:17] Ayu

Huh, I didn't know that was a thing.

[10:19] Futa

Yeah, it was really something.

[10:21] Futa

I never knew the human body
could move like that!

[10:24] Ayu

Oh, yeah?

[10:26] Yoshi

Speaking of, I heard somewhere

[10:27] Yoshi

that it's especially popular
here in the Tohoku region.

[10:32] Futa

I still thought the Ao High
guys were the best...

[10:38] All

Let's eat!

[10:40] Ayu

Did you make Shotaro's
gyoza bigger than ours?

[10:42] Mi

Sho-chan's worn out from his game today.

[10:45] Ayu

From warming the bench, you mean?

[10:48] Yoshi

I'm sorry it ended the way it did,

[10:50] Yoshi

but I'm glad your time
on the team was drama-free.

[10:52] Yoshi

Now you can focus on entrance exams.

[10:53] Ayu

Do you know where you're applying yet?

[10:56] Futa

Well, as far as my grades are concerned...

[10:59] Yoshi

Is there anywhere you *want* to go?

[11:01] Futa

Anywhere I want to go?

[11:02] Yoshi

Yeah. Where do you want to go?

[11:05] Yoshi

It's important to do what you want.

[11:07] Ayu

And what if that's *not* going to school?

[11:09] Mi

He's saying to give it some thought.

[11:13] Futa

What I want to do...

[11:17] Sign

Daitokai

[11:17] Sign

Kojien

Fifth Ed.

[11:17] Sign

Iwanami Dictionary

[11:17] Sign

[11:17] Sign

Daijirin

Third Ed.

[11:18] Sign

Kairin High School

[11:18] Sign

Be healthy
and study hard

[11:18] Sign

Soshukan
High School

[11:27] Futa

What I want to do... Where I want to go...

[11:48] Futa

Wait... What?

[11:51] Mi

Sho-chan! Better get going,
or you'll miss the entrance ceremony!

[11:54] Ayu

I'm off!

[11:56] Mi

Hey! Don't run with food in your mouth!

[12:02] Sign

Soshukan Private High School
Entrance Ceremony

[12:11] Pri

The world around us is unpredictable,

[12:14] Pri

but one thing that is certain

[12:16] Pri

is the fact that you must forge
your own path to the future.

[12:19] Sign

Recruit new members

[12:19] Sign

TWO OF THEM

[12:19] Sign

Go get 'em*!!

[12:19] Sign

Goal

[12:20] Nana

*Okay, our goal is to bag
at least two new members!*

[12:22] Wata

Yah!

[12:23] Chi

Are you sure about this, Shichigahama?

[12:26] Nana

If we wait until classes start, the other clubs'll snatch up the best recruits!

[12:30] Jo

Of course they will.

[12:32] Jo

Most student athletes are here for the baseball and soccer clubs.

[12:38] Wata

Basketball an' volleyball are gettin' good these days, too.

[12:41] Jo

I know, right?

[12:42] Nana

Enough with the bad attitudes!

[12:44] Nana

We gotta make it to the Inter-High

[12:46] Nana

and prove that Ao High's a place for men's rhythmic gymnastics!

[12:50] Nana

And to do that, we need six members!

[12:54] Wata

Yah!

[12:54] Jo

I know, but still...

[12:58] Sign

*Come backflip with us!
The men's rhythmic gymnastics club
is now recruiting!!*

Join us and...

- Learn how to do a backflip!*
- Hang with a group of nice senpais!*
- Learn how to do a backflip!*
- Live your dream club life!*
- Learn how to do a backflip!*

*Beginners welcome! First session is all watching!
We practice in the gym after school.*

*Anyone seeking to apply, come to the men's
rhythmic gymnastics club room in the club annex
at lunch or after school!*

[12:58] Uri

Here.

[12:59] Jo

Huh? What's the meaning of this, manager?

[13:01] Kura

Each of you has to give out one hundred.

[13:03] Kura

Get it done.

[13:04] Wata

Anyone here seein' that I got extra?

[13:08] Nana

Hey, here they come!

[13:10] Nana

Let's go!

[13:11] Nana

Hey, you! You look like you're in shape!

[13:15] Chi

Well, that's our captain.

[13:15] Nana

Well? Wanna try men's rhythmic gymnastics?

[13:17] Jo

*Unstoppable once he's
made up his mind. Like always.*

[13:20] Nana

You, too!

[13:21] Jo

Now, let's get out there!

[13:23] Wata

Yah!

[13:24] Man

What's that all about?

[13:25] Man

Did he say men's rhythmic gymnastics?

[13:26] Man

They're really champing at the bit, huh?

[13:28] Man

What club are you gonna join?

[13:33] Jo

Wanna try men's rhythmic gymnastics?

[13:35] Jo

*Doesn't get much cooler
than continuous backflips!*

[13:38] Jo

Well? Wanna join us?

[13:39] Chi

Onagawa! You're supposed to recruit guys!

[13:41] Wata

Ya sonsa bitches!

[13:43] Wata

Too good to accept a flyer
from yer senpai, are ya?

[13:46] Wata

Huh?!

[13:47] Chi

Stop that.

[13:57] Futa

Wh-Wh-What do I do? I'm n-n-not ready...

[14:01] Mi

I'd like to join.

[14:05] Chi

Wh-What'd you say?

[14:07] Mi

I'd like to join the men's
rhythmic gymnastics club.

[14:19] Nana

Got one!

[14:21] Nana

Glad to have you!

[14:22] Nana

You mean it?

[14:23] Nana

Welcome!

[14:24] Nana

Good to meetcha!

[14:27] Futa

Now it's even more awkward...

[14:33] Sign

Men's
Rhythmic
Gymnastics
Club

[14:37] Sign

Men's Rhythmic
Gymnastics Club

[14:40] Sign

Club Application

(Teacher Copy)

[14:40] Sign

April 7th, 2022

[14:40] Sign

Class 1-B, Student no. 33 Ryoya Misato

[14:40] Kuri

Ryoya Misato?

[14:43] Nana

What's up, Kurikoma?

[14:47] Sign

*Rising Star: Natori Fourth Junior High's Ace,
Ryoya Misato, Takes Second Place*

*Ranks second in individuals at the 37th National Junior
Men's Rhythmic Gymnastics Tournament*

[14:47] Kuri

*He finished second in the the 37th National
Junior Men's Rhythmic Gymnastics Tournament*

[14:51] Kuri

in individuals.

[14:53] Kuri

That Ryoya Misato.

[14:56] Sign

*Men's
Rhythmic
Gymnastics
Club*

[14:59] Kuri

I thought you looked familiar.

[14:59] Sign

Recruit new members

[14:59] Sign

TWO OF THEM

[14:59] Sign

Go get 'em!!

[14:59] Sign

Goal

[15:02] Nana

Misato? Natori Fourth Junior High's ace?

[15:05] Chi

So what brings you to our school?

[15:07] Ona

Yeah, really.

[15:08] Ona

Why not pick a halfway decent—

[15:10] Nana

Onagawa.

[15:12] Nana

*You talkin' about Ao High
like it's not decent?*

[15:15] Ona

I'm sorry, Captain!

[15:17] Ona

Lay off the looming a little!

[15:17] Misa

You have some skill.

[15:19] Misa

Although, Senpai, while your handstand

[15:23] Misa

*looked perfectly proper
at last year's prefecturals,*

[15:26] Misa

you dropped your elbows.

[15:28] Misa

A 0.05 point deduction.

[15:31] Wat

Watch yer mouth with yer senpai, punk!

[15:33] Mi

*You were unsteady in two movements
and threw the team off balance.*

[15:37] Wata

I'm so sorry!

[15:39] Chi

It's fine, Watari. We're all good now.

[15:42] Chi

It seems you have a good eye.

[15:44] Nana

But we only do group competitions.

[15:46] Mi

That's perfect.

[15:48] Nana

Great! That makes five!

[15:50] Nana

One more and we're Inter-High bound!

[15:53] Chi

Nice!

[15:53] Futa

I can't follow up an all-star recruit...

[15:57] Futa

What should I do?

[15:58] Uri

I'll let Shusaku know.

[15:59] Nana

Sounds good.

[16:00] Sign

*Men's
Rhythmic
Gymnastics*

Club

[16:09] ---

Um...

[16:12] Kuri

Intruder detected.

[16:13] Futa

What? No—

[16:14] Sign

Men's

Rhythmic

Gymnastics

Club

[16:15] Nana

What do we have here, Kurikoma?

[16:16] Futa

Um, I...

[16:18] Wata

You here to raid us?!

[16:19] Futa

I d-don't want any trouble...

[16:23] Futa

I... I just... er...

[16:23] Sign

Men's

Rhythmic

Gymnastics

Club

[16:25] Misa

I know you.

[16:27] Chi

Is he a friend of yours?

[16:28] Misa

We watched last year's
prefectural tournament together.

[16:30] Ona

So we have another hopeful, do we?

[16:33] Futa

Huh? Er, I...

[16:35] Nana

Fine by me. You can watch our first session.

[16:38] Futa

R-Right...

[16:43] Nana

Let's start with introductions.

[16:46] Nana

Third-year. Captain Masamune Shichigahama.

[16:50] Nana

Vice Captain Keisuke Tsukidate.
Also a third-year. It's a pleasure!

[16:55] Ona

Third-year Nagayoshi Onagawa.
Nice to meet you.

[16:58] Wata

Second-year Kotaro Watari!

[17:00] Mi

I'm Ryoya Misato.

[17:02] Futa

I am Shotaro Futaba!

[17:03] Nana

I know you just joined us, Misato,
but we expect you to keep up.

[17:06] Misa

Understood.

[17:07] Chi

Don't worry. You're just here
to get a feel for things.

[17:11] Futa

Okay.

[17:12] Shi

Hey there.

[17:13] ---

Heya.

[17:13] ---

Hi!

[17:14] Shi

Hey.

[17:15] Shi

Hello.

[17:15] Shi

H-Hello...

[17:17] Shi

So Misato-kun's our new recruit,

[17:19] Shi

and Futaba-kun's just watching for today?

[17:21] Shi

I'm Shusaku Shida, the men's
rhythmic gymnastics club coach.

[17:25] Kura

I'm the manager. Second-year Asao Kurikoma.

[17:28] Shi

A pleasure to meet you both.

[17:30] All

One, two! One, two! One, two! One, two!

[17:43] Futa

These are interesting warm-up exercises...

[17:46] Chi

They're isolation stretches.

[17:49] Chi

You're pretty flexible, you know?

[17:50] Futa

Am I?

[17:51] Chi

*Yeah. You're a natural
for rhythmic gymnastics.*

[17:56] Chi

Any previous sports experience?

[17:57] Futa

A little swimming, soccer, and baseball.

[18:00] Chi

That's perfect.

[18:02] Chi

The full-body conditioning from swimming,

[18:04] Chi

the balance from soccer,

[18:06] Chi

*and the muscle training
and agility from baseball*

[18:08] Chi

*will all come in handy
in rhythmic gymnastics.*

[18:11] Futa

Really?

[18:13] Ona

Okay, Misato, let's move on to tumbling.

[18:15] Misa

Sure.

[18:15] Futa

What's tumbling?

[18:18] Chi

*A series of leaps and rolls
across the floor or mat.*

[18:26] Ona

That's an ace for you.

[18:30] Shi

Misato-kun.

[18:32] Shi

*I want a round-off into
a salto backwards layout,*

[18:34] Shi

a half twist, and a forward salto.

[18:38] Misa

Understood.

[19:02] Futa

Incredible...

[19:03] Chi

*Futaba-kun, want to
try some arabesques?*

[19:06] Futa

S-Sure.

[19:08] Nana

He's got good posture.

[19:09] Shi

I like what I'm seeing.

[19:12] Shi

Misato-kun is good too, but...

[19:17] Kuri

Good abdominal strength.

[19:19] Nana

He might be cut out for this.

[19:21] Shi

"A knack is nice,"

[19:23] Shi

"but enjoyment is everything."

[19:25] Shi

My wife says that all the time!

[19:27] Nana

Y-Your... wife, huh?

[19:31] Nana

So, what do you think?

[19:32] Futa

O-Oh, well...

[19:35] Futa

I still don't really know.

[19:37] Nana

*You've been interested
in the sport for a while, right?*

[19:40] Futa

*The first time I saw it was your
tournament performance last year.*

[19:44] Chi

Too bad we lost that one.

[19:46] Uta

B-But you were awesome!

[19:48] Uta

You soared so high and moved so fast!

[19:51] Uta

I could hardly believe my eyes!

[19:53] Uta

*And watching you backflip,
then backflip all together...*

[19:57] Uta

It was just the coolest.

[19:59] Uta

It really made me wish I could do it, too.

[20:04] Nana

Then let's try a backflip!

[20:06] Futa

What? Isn't it a little soon?

[20:08] Nana

Don't sweat it! Just come with me.

[20:11] Nana

Ready?

[20:12] Nana

Throw yourself up like vwoosh!

[20:14] Nana

*Then it's oomph with your hips,
and your legs go bam!*

[20:17] Nana

Then at the end, your arms go bwash!

[20:19] Futa

Huh?

[20:20] Chi

I don't think that's helping.

[20:22] Nana

You don't?

[20:23] Nana

Anyway, let's give it a try.

[20:24] Futa

O-Okay.

[20:29] Chi

Hey, now...

[20:30] Nana

Try more pow with you chest.

[20:31] Futa

My chest?

[20:33] Nana

Help me out, Tsukidate.

[20:35] Ts

Yeah, sure.

[20:36] Nana

*We'll hold you up,
so jump as high as you can.*

[20:39] Futa

Right!

[20:42] Tsu

You okay?

[20:44] Futa

I guess I can't really do it yet.

[20:58] Futa

He's sticking his chest out proud...

[21:05] Futa

What Misato-kun just did...

[21:07] Futa

*Is that what you meant
by going pow with your chest?*

[21:10] Nana

Wanna call it a day?

[21:12] Futa

No! Let's keep going!

[21:18] Nana

Okay! One more time!

[21:20] Futa

Right!

[21:21] Futa

Commit to it. Don't be afraid.

[21:23] Futa

Right!

[21:24] Nana

Focus on your chest.

[21:25] Futa

Right!

[21:29] Tsu

Okay, looking good.

[21:30] Tsu

I think you have the form down.

[21:33] Nana

Wanna try it once without help?

[21:35] Futa

Yes!

[21:38] Futa

I've never felt this way before.

[21:41] Futa

I've always gone where people
invited me, just going with the flow...*

[21:45] Futa

But I've never pursued an interest so avidly.

[21:49] Futa

*Even if I lost, even if I never
became a regular, I didn't mind.*

[21:54] Futa

But now... I want to soar.

[21:57] Futa

I'm dying to learn how!

[22:00] Futa

Is it because I chose this?

[22:02] Futa

Because it's the first time

I've decided what I want to do?

[22:06] Futa

Where I want to go... What I want to do...

[22:09] Futa

I really, truly...

[22:17] Futa

I want to backflip!

[22:21] Futa

My body's rising into the air.

[22:24] Futa

I've never felt so light before.

[22:27] Futa

And as everything spins around me...

[22:34] Futa

It's like the world is opening up before me!

[22:40] All

Heck yeah!

[22:42] Kuri

Cool.

[22:43] Misa

Not half bad.

[22:49] Futa

I'm joining...

[22:51] Futa

I'm joining the rhythmic gymnastics club!

Revision #1

Created 2024-03-01 04:33:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 04:33:27 UTC by whimsee